Centalai, Sundareśvara temple, time of Māṟañ Caṭaiyaṉ, year 16

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00505

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00505.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Sundareśvara temple, Centalai, Tiruvaiyāṟu taluk, Tañcāvūr district. On the southern doorjamb of the Gaṇeśa shrine. The inscription is engraved on a stone which was probably re-used because the inscription on the opposite doorjamb (SII 6.444) records the construction of this shrine at a much later period, probably during the Nāyaka period. The last syllable at the end of each line is not visible, but it appears in brackets in the edition of SII.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-(mā)〈2〉ṟañ caṭaiyaṟku (y)〈3〉(ā)ṇṭu 10 6 Āvatu (ti)〈4〉ru-p-perun-tuṟai **(ma)**〈5〉**hā-devar**k=ku narik(ku)〈6〉ṭi cātokaraṇi n(ārā)〈7〉yaṇaṉ māṟaṉ **brā(hma)**〈8〉ṇi nilaṉāraṇi pa(ka)〈9〉l-viḷakku Erip(pa)〈10〉(tā)ka vaiytta (po)〈11〉ṉ Eṇ kaḷañ(cu)

〈12〉 Ip-poṉ (ko)〈13〉ṇṭōm I(ta)〈14〉ṉ palicaiyā(l)〈15〉 pakal-viḷak(ku)〈16〉 Erippōm (ā)〈17〉ṉōm tiru-p-(pe)〈18〉run-tuṟai ti(ru)〈19〉-k-kōyil-u(ṭai)〈20〉yōm

Iv(v-ū)〈21〉rum peru-mak(kalu)〈21〉m mā**heś**va(ra)〈22〉rum Ira**kṣai**

Translation by Gillet 2017

Hail! Prosperity! This is the 16th year of king Māṟañcaṭaiyaṉ. For Mahādeva of Tiruppe-runtuṟai, Nilanāraṇi, the Brahmin 〈wife〉 of Cātokaraṇi Nārāyaṇaṉ Māṟaṉ of Narikkuṭi, for burning a day lamp (*pakal viḷakku*), endowed 8 *kaḻañcu* of gold; having taken this gold, with the interests of it (*itaṉ*), we will burn (*erippōmāṉōm*) a day lamp, we the lords of the temple/priests (*tiruk-kōyiluṭaiyār*) of Tirupperuntuṟai. The people of this village (*ivvūr-um*), the Great people (*perumakkaḷ-um*) and the Māheśvaras protect 〈this endowment〉.

Bibliography

Reported in ARIE 1898–99 (ARIE/1898-1899/B/1899/9), in Mahalingam 1992 (Tj 2613).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.445). Edited and translated in Gillet 2017, based on autopsy and photographs (Valérie Gillet, 2016).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

Gillet, Valérie. 2017. “Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri.” IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 266–267, item 18.

Secondary

ARIE 1898–99. *G.O., &c., Nos. 922-23, 19th August 1899. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1898-99. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1899. Page 23, appendix B/1899, item 10.

[TLI] Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR.